

Pathology of Morphological and Syntactic Structures of Press Language in Comparison with Standard Arabic Language

Vol. 14, No. 2, Tome 74
pp. 493-523
May & June 2023

Reza Nazemian¹  & Yosra Shadman^{2*} 

Abstract

Today, the structure of the Arabic press language has suffered from damages that need to be addressed. These problems are mainly due to insufficient attention to grammar rules. There are also some pronunciation and expression problems that cause non-standard language patterns to penetrate the press language. Therefore, it is necessary to recognize these patterns and replace them with standard language patterns. Since Arabic has different types of languages and dialects, it is the standard language that can maintain coherence and unity between them. Promoting and reinforcing standard language patterns is the main job of writers, editors, journalists, and anyone who uses language professionally. Obviously, what is said by these people is usually considered as a standard language and spreads to other educational centers and the media. Currently, the language of the Arabic press suffers from the shortcomings and damages that have affected the body of the language. The media should try to enrich the Arabic language capacities and take advantage of all its possibilities and provide the grounds for the growth and development of the press language, along with extensive social, cultural and political developments, a flood of foreign aggressive words, the increasing speed of innovations and the arrival of new achievements.

Keywords: Arabic grammar, Standard Arabic Language, press language

Received: 16 August 2021

Received in revised form: 17 September 2021
Accepted: 3 October 2021

1. Professor, Department of Arabic Language & literature, Faculty of Literature and Humanities, Allameh Tabatabaei University, Tehran, Iran; ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-3604-908X>

2 Corresponding author: Assistant professor, Department of Arabic Language & Literature, Faculty of Literature and Humanities, Ilam University, Ilam, Iran, Email: y.shadman@ilam.ac.ir, ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-9085-1313>

1. Introduction

Language is the most important tool to transfer human experience and knowledge. Each society has to have a standard language so that it can be used as the most important communicative factor among people. When non-standard language patterns are propagated, they are accepted as standard patterns across time. As a result, language becomes imperfect and defective from various aspects. The effect of thinking methods and political and social attitudes on language structure is the issue that cannot be ignored. In Arab countries, newspapers which have Islamic attitudes have a special language compared with those that have ethnocentrism attitudes and the newspapers that have just commercial feature. In the text of these newspapers, Quranic words and expressions related to the scope of philosophy, logic and Islamic language are mostly used and a kind of preaching tone can be observed.

The term pathology may not be correct about other languages which traverse natural path of language but it is true about Arabic which is a rhetorical language and has been shaped since 1400 years ago and remained since then.

The main hypothesis of this study is that the most important role of media like press is educational role. Given the pervasive role of media, what is learnt via official references is not at all comparable with degree of effectiveness from the media. But today it is observed that most newspapers work based on trial and error. Permanent engagement in translation, edition or generating public scientific texts without continuous training quickly reduces the awareness of newspapers authors to the level of public scientific topics.

2. Literature Review

In this scope, any resource which criticized and pathologized the standard and press language accurately has not already been published but some resources in which the press language has been referred to some extent are as below: 1)

language in the press written by Abdul Rahman Faramarzi: in this book, the process of journalism and press has been explored. 2) Modern journalism written by Naim Badiee and Hossein Ghandi: in this book the authors have attempted to make the readers familiar with principles of modern journalism. 3) MA thesis entitled language in the press written by Zhila Ebrahimi: in this thesis, it has been tried to explore the journalistic text which is one of the evidences of standard language from the linguistics viewpoint. 4) The paper entitled the issue of language in mass communication tools, a conversation with Dr. Sahabi: the author in this paper emphasizes that the mass communication tools are the main element of today culture. 5) Mostalahat-e Motadavel fi Al-Sahafi Al-Arabiah written by Mohammad Reza Azizpour: the author has inserted the common expressions of Arabic newspapers along with the selected samples of news. 6) Laghv Al-Elamio written by Sami Sharif and Imen Mansour: this book is composed of eight chapters. In Chapter One, the authors talk about the press language. Then, they propose issues about writing, language of radio and newspaper language.

3. Methodology

This study was conducted via descriptive-analytical and comparative approach. In order to recognize the characteristics of press language and show structural differences of journalistic texts in newspapers and journals, some excerpts of various newspapers in Jordan have been extracted and explored during the years 2000-2020. Mostly they belong to the editorial or leading article of the newspaper that is written by the editor. The index for choosing the press samples was principles of Arabic grammar.

6. Conclusion

The results of the study can be summarized below.

A kind of sincerity has been created between the author and the reader so

that the author speaks the reader's mind. Hence, the press language has propelled toward simplicity and sincerity and it is far from formalities.

In recent years, the press authors are anonymous people who are shaped in the heart of the press and have press identity. They owe their popularity to the press.

One of the characteristics of the press in recent years is that they are free of figures of speech and imagery and transfer the subject in the shortest time and the most convenient form.

Today, degree of importance and ups and downs of the subject determine the form and shape of lines of a journalistic text. In recent years, journalistic texts have become personalized and proceeded toward specificity.

Slang and Arabicized words are nowadays used in journalistic texts. Moreover, the press language has gradually inclined toward colloquial language, because the authors believe that the journalistic text must be alive and dynamic and improvised.



دوماهنامه بین‌المللی

د. ۱۴، ش. ۲ (پیاپی ۷۶)، خرداد و تیر ۱۴۰۲، صص ۵۲۳-۴۹۳

مقاله پژوهشی

<http://dorl.net/dor/20.1001.1.23223081.1401.0.0.127.9>

آسیب‌شناسی ساختارهای صرفی و نحوی زبان مطبوعات

در مقایسه با زبان عربی معیار

رضا ناظمیان^۱، یسرا شادمان^{۲*}

۱. استاد گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران
۲. استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه ایلام، ایلام، ایران

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۰/۰۵/۲۵ | تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۰۷/۱۱

چکیده

امروزه ساختار زبان مطبوعات عربی دچار آسیب‌های شده است که لازم است برای آن‌ها چاره‌اندیشی شود. این اشکالات عمده‌ای ناشی از عدم توجه کافی به قواعد دستور زبان است. پاره‌ای اشکالات تلفظی و بیانی نیز وجود دارد که باعث می‌شود الگوهای زبانی غیرمعیار در زبان مطبوعات رخنه پیدا کند. بنابراین لازم است این الگوها شناخته و با الگوهای زبان معیار جایگزین شود. از آنجا که زبان عربی دارای گونه‌های مختلف زبانی و لهجه‌های متنوع است، این زبان معیار است که می‌تواند انسجام و یکپارچگی را میان آن‌ها حفظ کند. ترویج و تقویت الگوهای زبانی معیار، کار اصلی ادبیان، ویراستاران، روزنامه‌نگاران و همه افرادی است که به صورت حرفة‌ای از زبان استفاده می‌کنند. بدیهی است آنچه بر زبان این افراد می‌آید، معمولاً به صورت معیار تلقی می‌شود و در سایر مراکز تعلیمی و تربیتی و رسانه‌ها گسترش می‌یابد. هم‌اکنون زبان مطبوعات عربی دچار کاستی‌ها و آسیب‌هایی است که کالبد زبان را تحت تأثیر قرار داده است. اصحاب رسانه باید بکوشند همراه با تحولات گسترده اجتماعی، فرهنگی و سیاسی، سیل واژگان مهاجم بیگانه، سرعت روزافزون نوآوری‌ها و ورود مستاوردهای جدید، ظرفیت‌های زبان عربی را غنی ساخته و از تمامی امکانات آن بهره‌مند شوند و زمینه‌های رشد و بالندگی زبان مطبوعات را فراهم آورند.

واژه‌های کلیدی: دستور زبان عربی، زبان عربی معیار، زبان مطبوعات.

E-mail: y.shadman@ilam.ac.ir

* نویسنده مسئول مقاله:

۱. مقدمه

زبان مهمترین وسیله انتقال تجربه و دانش بشر است. از عمدترين ويژگیهای زبان، تأثیر در ایجاد همبستگی گروهی است. همچنانکه زبان پدیدهای تأثیرپذیر است و تحت تأثیر ساختهای زبانهای بیگانه در حال دگرگونی است و در صورتی که بین ثبت و تحول آن تعادل برقرار نشود، سلامت خود را ازدست خواهد داد.

هر جامعه باید زبان معیاری داشته باشد تا بتواند به عنوان مهمترین عامل ارتباطی در میان افراد جامعه به کار برد شود. هرچه الگوهای زبانی غیرمعیار رواج پیدا کند به مرور زمان به عنوان الگوهای معیار پذیرفته می‌شود. درنتیجه زبان از جنبه‌های مختلف معیوب و ناقص می‌شود و اگرچه در ظاهر بتواند به نقش ارتباطی خود ادامه دهد، اما قواعد آن فرو می‌ریزد و صرف و نحو آن دچار تغییر و اشکال می‌شود.

موضوعی که نمی‌توان از آن چشم پوشید تأثیر رویکردهای فکری و گرایش‌های سیاسی و اجتماعی بر ساختار زبان است. در کشورهای عربی روزنامه‌هایی که دارای گرایش‌های اسلامی هستند در مقایسه با روزنامه‌های دارای گرایش قوم‌گرایانه و روزنامه‌هایی که فقط ویژگی تجاری دارند از زبان ویژه‌ای برخوردارند. در نثر این روزنامه‌ها از واژه‌های قرآنی و اصطلاحات مربوط به حوزه فلسفه و منطق و کلام اسلامی بیشتر استفاده می‌شود و نوعی لحن موعظه‌گرایانه را می‌توان در آن دید. روزنامه‌های الحیاء، الرأی، الدستور و سایر روزنامه‌هایی که در زمرة مطبوعات وزین به شمار می‌آیند همواره از فروغ‌لتیدن در پرتگاه زبان عامیانه و تأثیرپذیری از زبانهای بیگانه پرهیز می‌کنند، اما همه روزنامه‌ها از این حساسیت‌های زبانی برخوردار نیستند و برای جلب خوانندگان بیشتر، در نثر خود از اصطلاحات و تعبیرات رایج در زبان عامه مردم استفاده و هویت زبانی را کم‌رنگ می‌کنند و به سوی درآمیختگی زبانی (دورگه شدن زبان) پیش می‌روند.

برخی متن‌های مطبوعاتی نیز ترجمه تحت‌الفطی از انگلیسی است. به عبارت دیگر، برای شناخت زبان مطبوعاتی جدید کافی است متنی را که از عربی معیار به انگلیسی ترجمه شده است دوباره به عربی بازگرداند و در معادل‌یابی دستوری دقت چندانی به خرج نداد، یعنی از همان ساختارهای نحوی انگلیسی در متن ترجمه استفاده کرد. درنتیجه متنی که خواهیم

داشت، رنگ عربی مطبوعاتی خواهد داشت. نیم قرن گذشته، بزرگان ادب و نویسندگان نام‌آور در جهان عرب، به شدت با این زبان درآمیخته یا دورگه مخالفت می‌کردند، اما امروزه، در مطبوعات و متون داستانی ترجمه شده و نیز صفحه تلویزیون و پرده سینما (زیرنویس فیلم‌ها)، همین زبان خودنمایی می‌کند که البته اگر در تأثیرپذیری جانب افراط را پیوید و فقط ساده‌جوبی و جمع‌گرایی را مد نظر قرار دهد، ماندگار خواهد بود.

واژه «آسیب‌شناسی»^۱ که در عنوان مقاله بیان شده است شاید در مرور دیگر زبان‌ها که سیر طبیعی تحول زبان را طی می‌کنند، درست نباشد، اما در مرور زبان عربی که زبانی فصیح است و از هزار و چهارصد سال پیش شکل گرفته و به همین شکل نیز باقی مانده است، صدق می‌کند. دستور زبان عربی از زمان ابوالأسود دوئلی و یا حداقل از زمان سیبویه تعیین، تصویب و تدوین شده است و متأخرین تنها آن را ساده‌تر کرده و نتوانسته‌اند چیزی به ساختار دستوری و قواعد صرفی و نحوی بیفزایند. بنابراین از آنجا که ساختار زبان فصیح عربی، ساختاری ثابت و کلیشه‌ای است، انحراف از این زبان ساختارمند، آسیب محسوب می‌شود و نگهداری آن موجب قوت زبان است، چراکه همه کشورهای عربی به این زبان صحبت می‌کنند. یعنی زبان فصیح را به خوبی می‌شناسند و به این زبان می‌نویسند.

از جمله ویژگی‌های متمایز و مثبت زبان عربی فصیح این است که اگر کسی همچون این سینا هزار سال پیش به این زبان نوشته باشد، امروزه آثارش خوانده می‌شود. اگر به لهجه زمان خود می‌نوشت، شاید الان قابل فهم نبود. به همین سبب است که بزرگان جهان اسلام نیز به زبان عربی می‌نوشتند، چراکه می‌دانستند هزار سال هم بگزید، ساختار این زبان تغییر نمی‌کند. یعنی اگر خوانندگان دو هزار سال بعد، این متون را بخوانند، متوجه می‌شوند و گویی زبان روز را می‌خوانند. درحالی که زبان‌های دیگر این‌گونه نیستند. برای مثال زبان فارسی دائم در حال تغییر است و سیر طبیعی دارد. اما زبان عربی یک سیر غیرطبیعی را طی می‌کند و این غیرطبیعی بودن، یک ویژگی مثبت محسوب می‌شود. به همین سبب، تغییر در ساختار صرفی و نحوی زبان عربی، انحراف مثبت نبوده و یک تحول منفی است، چراکه قدرت زبان عربی، در ساختارمند بودن قواعد صرفی و نحوی زبان فصیح است.

سؤال مهمی که در اینجا مطرح می‌شود این است که مطبوعات در ترویج، تثبیت و تحول

زبان معیار چه نقشی را بر عهده دارد؟ آیا در مسیر تعالی و ترویج زبان عربی معیار، تقویت الگوهای درست زبان، گسترش هنگارها و سلامت زبان عربی حرکت می‌کند یا در این عرصه ناکارآمد بوده و بر عکس نقش مخرب دارد؟

فرضیه اصلی پژوهش بدین قرار است که؛ مهمترین نقش رسانه‌هایی چون مطبوعات، نقش آموزشی است. با توجه به نقش فراگیر رسانه‌ها، میزان آنچه از طریق مراجع رسمی آموخته می‌شود، با میزان تأثیرپذیری از رسانه‌ها اصلاً قابل مقایسه نیست. اما امروزه شاهد هستیم که گردش کار بیشتر مطبوعات بر پایه آزمون و خطاست. اشتغال مداوم به ترجمه، ویرایش یا تولید نوشهای و متنون علمی عمومی بدون آموزش مستمر، آگاهی نویسنده‌گان مطبوعات را به سرعت به سطح موضوعات علمی عمومی تنزل می‌دهد.

در پژوهش حاضر که با روش توصیفی- تحلیلی و رویکرد تطبیقی نگاشته شده است جهت شناخت ویژگی‌های زبان مطبوعات و نشان دادن تقاوتهای ساختاری متن مطبوعاتی در روزنامه‌ها و مجلات، گزیده‌هایی از مطبوعات مختلف کشور اردن در دو دهه اخیر، یعنی بین سال‌های ۲۰۰۰ تا ۲۰۲۰ استخراج و بررسی شده که اغلب متعلق به سرمهقاله یا مطلب آغازین آن روزنامه است که توسط سردبیر نوشته شده است که معمولاً باید سطح سواد قابل قبولی داشته باشد. مطبوعات اردن بدان جهت برگزیده شده که در مقایسه با سایر کشورهای منطقه، تنوع جریان‌های فکری و اندیشه‌های وارداتی در این کشور کمتر بوده و با توجه به ریشه‌دار بودن سنت‌ها و بافت‌های قبیله‌ای، تحولات فرهنگی و تأثیرپذیری از هجوم تبلیغی غرب، شتاب کمتری داشته است. همین مقایسه را می‌توان در کشورهایی نظیر لبنان و مصر و عراق که در خط مقدم تأثیرپذیری از غرب و اندیشه‌های وارداتی بلوک غرب و شرق قرار داشته‌اند انجام داد و یا تقاوتهای زبانی نثر هفت‌نامه‌ها و ماهنامه‌ها با روزنامه‌ها را استخراج کرد و یا درباره تنوع زبانی مطبوعات مختلف براساس رویکردهای فکری تحقیق کرد.

شاخص انتخاب نمونه‌های مطبوعاتی نیز قواعد صرف و نحو زبان عربی است. به عبارتی ساختارهای صرفی و نحوی به عنوان معیار در انتخاب بیش از چهل نمونه و شاهد مثال از مطبوعات کشور اردن قرار گرفته است.

۲. پیشینه مطالعات

در این حوزه تاکنون منبعی که به شکل دقیق زبان معیار و زبان مطبوعات را مورد نقد و آسیب‌شناسی قرار داده باشد، منتشر نشده است، اما برخی متابعی که تا حدودی در آن‌ها به زبان مطبوعات اشاره شده است، عبارت‌اند از:

۱. کتاب زبان در مطبوعات نوشته عبدالرحمن فرامرزی^۳: در این کتاب به بررسی فرایند روزنامه‌نگاری^۴ و مطبوعات پرداخته شده است. در هریک از قسمت‌های کتاب وظایف نویسنده‌گان و روزنامه‌نگاران تشریح شده و نویسنده سعی کرده از یکسو، ساختارهای زبانی مطبوعات را واکاوی کند و خوانندگان را با روزنامه‌نگاری و اصول آن آشنا سازد.
۲. کتاب روزنامه‌نگاری نوین نوشته نعیم بدیعی و حسین قندی^۵: این کتاب در هشت فصل تنظیم شده است و نویسنده‌گان سعی کرده‌اند خوانندگان را با اصول روزنامه‌نگاری جدید آشنا سازند. مؤلفان کتاب از دانش و تجربه چند دهه اخیر در رابطه با علوم ارتباطات^۶ به ویژه روزنامه‌نگاری استفاده و مراحل تنظیم خبر را به زبان ساده تبیین کرده‌اند.
۳. پایان‌نامه کارشناسی ارشد با عنوان زبان در مطبوعات نوشته ژیلا ابراهیمی^۷: در این پایان‌نامه سعی شده نثر مطبوعاتی^۸ که یکی از مصداق‌های زبان معیار است از زاویه زبان‌شناسی^۹ بررسی شود و با روش توصیفی و تحلیلی به معرفی بنیادین زبان مطبوعات پردازد.
۴. مقاله «مسئله زبان در وسائل ارتباط جمعی»^{۱۰}، گفت‌و‌گو با دکتر سحابی^{۱۱}: مؤلف در این مقاله تأکید دارد وسائل ارتباط جمعی جزو اصلی فرهنگ امروز^{۱۲} است و می‌کوشد که فلسفه رسانه و کاربرد آن را تبیین سازد و براساس آرای دانشمندان و فیلسوفان تطبیق دهد.
۵. کتاب مصطلحات متدالله فی الصحافة العربية نوشته محمد رضا عزیزپور^{۱۳}: نویسنده کتاب اصطلاحات متدالل روزنامه‌های عربی را به همراه نمونه‌های برگزیده اخبار در کتاب خود آورده است.
۶. کتاب لغة الاعلامية نوشته سامي شريف و ايمن منصو^{۱۴}: این کتاب از هشت فصل تشکیل شده است که نویسنده‌گان در فصل اول از زبان مطبوعات صحبت می‌کنند. سپس درباره شیوه نگارش، زبان رادیو^{۱۵}، زبان روزنامه، مطالبی را بیان می‌کنند. فصل آخر نیز به

اشتباهات رایج در زبان مطبوعات اختصاص دارد.

۷. کتاب لغة الصحافة المعاصرة به قلم محمدحسن عبدالعزيز: این کتاب درمورد زبان روزنامه‌های معاصر مصر و ارتباط آن با فرهنگ بیگانه غربی صحبت می‌کند و معتقد است این ارتباط فواید بسیاری همچون تغییر و تحول در زبان و... را در پی دارد. همچنانکه ملاحظه می‌شود، تاکنون منبعی در قالب کتاب، پایان‌نامه یا مقاله در نقد و آسیب‌شناسی زبان مطبوعات عربی به‌طور عام و ساختار صرفی و نحوی^{۱۰} زبان مطبوعات به‌طور خاص، نوشته نشده است. لذا پژوهش حاضر را می‌توان در نوع خود پیشتاز دانست. چراکه در این پژوهش به‌شکل دقیق و علمی اشکالات عده و برجسته مطبوعات در حوزه قواعد صرف و نحو عربی بیان و با ذکر نمونه و شاهد مثال و به شکل تطبیقی تبیین می‌شود.

۳. برخی مفاهیم نظری

۱-۳. زبان معیار

«نقش خط و زبان در فرهنگ و هویت ملی و تأثیر عمیق و همه‌جانبه رسانه‌ها، در ترویج یا تضییف زبان‌ها و خط‌ها، مورد توجه بسیار قرار گرفته است» (منصوری شاد، ۱۳۹۱، ص. ۱۲). تعریف دقیق زبان معیار به‌نحوی که مورد قبول همه زبان‌شناسان و دانشمندانی باشد که با زبان و مطالعه آن سروکار دارند، مقوله نیست. این اشکال از طبیعت خود زبان ناشی می‌شود. «زبان پدیده‌ای بسیار پیچیده است که مطالعه آن را نمی‌توان به یک قلمرو محدود کرد» (باطنی، ۱۳۷۶، ص. ۱). شاید بتوان گفت زبان در درجه اول مجموعه‌ای از کلمات، ترکیبات و نشانه‌های است که برپایه قواعدی رایج و مانوس در جمله‌ها برای رساندن معانی مورد نظر گوینده یا نویسنده به‌کار می‌رود (یوسفی، ۱۳۶۵، ص. ۱۹۰). «زبان دارای جنبه‌های فراوانی است؛ از یکسو وسیله ارتباط بین افراد جامعه است» (باطنی، ۱۳۷۶، ص. ۱)؛ یعنی «نقطه مرکزی و پیشرفتۀ نظام ارتباطی انسان به‌شمار می‌رود» (عسگری خانقاہ، ۱۳۷۱، ص. ۱۳۶) «یا به قول جان لاک بند عظیمی است که جامعه را نگاه می‌دارد» (صفوی، ۱۳۷۷، ص. ۴۷) و از سوی دیگر وسیله بیان افکار و احساسات ماست.

«زبان معیار زبانی است تثییت‌شده و دارای اصول و هنجارهایی است که رعایت آن‌ها برای

متکلمان به آن الزامی است. زبان معیار، مرجع صورت‌های غلط و درست در زبان است» (صادقی، ۱۳۶۳، ص. ۴۸). زبان معیار؛ آن گونه زبانی است که در مطبوعات به کار می‌رود و در مدارس تدریس می‌شود. علاوه بر این زبان گونه‌ای است که افراد تحصیل کرده بدان تکمیل می‌کنند و در پخش اخبار و سایر موقعيت‌های مشابه به کار می‌رود (ر.ک: ترادگیل، ۱۳۷۶، ص. ۲۲). درواقع «زبان معیار زبانی است که در ورای لهجه‌های محلی و اجتماعی رایج در یک کشور قرار دارد و وسیله ارتباط اجتماعی، علمی و ادبی کسانی است که ممکن است در شرایط دیگر به لهجه‌های محلی یا اجتماعی خاص خود تکمیل کند. این زبان معمولاً همان زبان درس‌خوانندگان است و غالباً با زبان نوشتار یکی است» (صادقی، ۱۳۶۲، ص. ۱۹).

زبان معیار مفهومی مطلق نیست، بلکه ماهیتی نسبی است. هر گفتار یا نوشتاری ممکن است به زبان معیار نزدیک یا از آن دور باشد. زبان معیار گونه‌ای جزم و ثابت نیست، بلکه دارای انعطاف است و در طول زمان متحول می‌شود. گونه معیار، به دلیل اعتبار اجتماعی خاص خود باعث همگرایی زبان می‌شود و گونه‌های غیرمعیار را به شدت تحت تأثیر قرار می‌دهد (ر.ک: رضایی، ۱۳۷۶، ص. ۳۴). «زبان معیار ثبات دارد، انعطاف‌پذیر است و توان آفرینش اصطلاحات جدید را دارد. همچنین زبان معیار باعث وحدت در میان گویش‌وران آن و موجب تکیک زبان‌های مجاور می‌شود. این زبان برای گویندگان خود اعتبار ایجاد می‌کند و نقش مرجعیت دارد» (مدرسی، ۱۳۷۶، ص. ۲۲۳).

آنچه زبان را از معیار دور می‌سازد عبارت است از:

۱. عناصر زبانی متروک و مهجور در سطوح آوایی، صرفی، نحوی و معنایی و عناصر قاموسی و دستوری.
۲. اصرار در عامیانه‌گرایی که ضعف و ناتوانی زبان را در پی دارد.
۳. گرته‌برداری از زبان‌های بیگانه از طریق ترجمه، تبلیغات و رسانه‌ها.
۴. کاربرد عناصر زبان محلی و محاوره‌ای و اصرار و افراط در آن.
۵. استفاده غیرضروری از عناصر ادبی و فران‌بانی.
۶. گونه‌های صنفی و سبک‌های اجتماعی در موارد غیرضروری و بدون توضیح (ر.ک: ذوالفقاری، ۱۳۸۶، ص. ۱۱).

۲-۳. ویژگی‌های زبان عربی معیار

زبان عربی معیار که به آن زبان عربی فصیح نیز گفته می‌شود، دارای چارچوب‌هایی است که از قرآن کریم اخذ شده است و نویسنده‌گان مسلمان در طول تاریخ اسلام به آن پای‌بند بوده و باعث گسترش آن شده‌اند. زبان عربی معیار دارای ویژگی‌هایی است که عبارت‌اند از:

۱. به کارگیری ساختارهای استوار و کهن دستوری: نحو عربی و ساختارهای کامل و پیچیده آن به عنوان کهن‌ترین دستور زبان شناخته شده است، زیرا نزدیک به ۱۵۰۰ سال از تدوین آن می‌گذرد. در عربی مطبوعاتی معاصر، دیگر از قالب‌های پیچیده دستوری استفاده نمی‌شود و تمام تلاش نویسنده متن بر آن است که مطلب را به ساده‌ترین شکل ممکن و در نزدیک‌ترین زمان به مخاطب خود منتقل کند.

۲. مجاورت و قرینه‌سازی: یکی از ویژگی‌های نثر قدیم آن است که نویسنده می‌کوشد با آوردن کلمات یا عبارات مترادف، نوعی قرینه‌سازی را شکل دهد و متن را منطقی و منظم جلوه دهد.

۳. موضوع نقلی و حکایی بودن: نقل قول مستقیم یا نقلی و روایی بودن کلام از ویژگی‌های عربی قدیم است. «نقل، جوهر و مبنای زبان و عامل تشکیل‌دهنده عبارت است. عرب‌ها این ویژگی را در طول قرن‌ها به ارث برده‌اند و در میراث دینی و ادبی عربی نهفته است» (عنانی، ۱۹۹۲، ص. ۸۵). با این خصوصیت، زبان ویژگی خطابی و گفت‌وشنود به خود می‌گیرد. در حالی که زبان معاصر بر مبنای گزارش و نقل غیرمستقیم است نه گفت‌وگویی رودررو.

۴. نثر آهنگین: شاید تأثیر گسترده‌شعر در زندگی و اندیشه عرب‌ها و حضور سجع و جناس و سایر آرایه‌های لفظی در عربی کلاسیک باعث شده است که نویسنده‌گانی که نوشت‌های آنان را زبان عربی معیار می‌دانیم، خواسته یا ناخواسته تلاش کنند نثر خود را آهنگین و مسجع سازند.

۵. به کارگیری عالمانه حروف جر: حروف جر در عربی قدیم، کاربردی ماهرانه و معماگونه دارد و به خاصیت ایجاز و صیقلی کردن کلام کمک می‌کند. برای درک و فهم بسیاری از افعالی که با حروف جر مختلف به کار رفته‌اند باید به فرهنگ‌های لغت کهن مراجعه کرد.

۶. ضمیرپروری و صیقلی کردن جملات: یکی از شیوه‌های ایجاز در عربی قدیم این بوده است که از تکرار اسم خودداری و به جای آن از ضمایر استفاده می‌کردند که همین امر بهنوبه خود باعث ایجاد ابهام شده و به معماگونگی متن کمک می‌کرده است. این ویژگی در عربی جدید، جای خود را به تکرار اسم و صراحةً بیان و مفهوم و پرهیز از ضمایر متعدد داده است.

۳-۳. زبان مطبوعات

اصطلاح مطبوعات اگرچه عربی است، اما خود آن‌ها «صحافة» می‌گویند و کلمه «صحافه» نیز در زبان عربی جدید است. آن‌ها ابتدا جریده و مجله می‌گفتند و جریده از جرید یعنی شاخهٔ نخل است، زیرا در قدیم روی شاخهٔ نخل آیات قرآن را می‌نوشتند و مجله را از جلال گرفته‌اند یعنی بزرگ و باشکوه (مروة، ۱۹۶۱، ص. ۴۸).

هرچه ارباب فن کوشیده‌اند نتوانسته‌اند تعریف جامع و مانعی از مطبوعات بکنند و آنچه گفته‌اند این است که «هر وسیله‌ای برای سیر حوادث و وقایع اجتماعی، سیاسی، خبری، علمی، ادبی و اطلاعات عمومی باشد و در آن منافع عمومی و تجارت باشد مطبوعات است» (فرامرزی، ۱۳۴۹، ص. ۲۴).

زبان مطبوعات یکی از مصداق‌های زبان معیار است. انتظار می‌رود چنین زبانی خالی از ایراد و اشکال باشد. نخستین گام در راه رفع ایرادهای احتمالی زبان مطبوعات و به‌کار بستن تجویزات زبان‌شناسختی، توصیف دقیق زبانی است که در بخش‌های مختلف مطبوعات به‌کار می‌رود. داشتن شناخت و توصیف دقیق اشکالات زبان مطبوعات، مقدمهٔ هرگونه تلاش برای ارائه نظرات تجویزی و در نهایت حل مسائل و مشکلات زبانی این رسانه است (ر.ک: ذوالفاری، ۱۳۸۶، ص. ۱۰).

غالباً رسانه‌ها به سوی تثبیت زبانی می‌روند که به دور از قواعد و اسلوب‌های زبان است. «زبان رسانه‌ها به‌طور اعم، زبانی است که در حالت شتابزدگی و بی‌توجهی به قواعد ساخته می‌شود و مطالب علمی آن در بهترین شرایط، محصول ترجمهٔ مکانیکی است یا حتی در صورتی که تألیف باشد، چنان تحت تأثیر اشتباهات رایج است که اگر از نظر دستوری هم

غلط فاحش نداشته باشد، عبارات آن به کلی بی معناست» (حیدرزاده، ۱۳۶۵، ص. ۵۱۳).

«روزنامه‌ها، رادیو و تلویزیون با آنکه به خوبی از نقش خود در سلامت زبان باخبرند، زبانی که اختیار کرده‌اند، پر از غلط‌های آشکار و با آنکه گهگاه مطالبی می‌نویسند و می‌گویند که حاکی از آگاهی و حس مسئولیت است، معلوم نیست که چرا به درمان این درد نمی‌پردازند» (ایرانی، ۱۳۷۵، ص. ۱۶۸). زبان رسانه‌ها به دلیل موضع انفعالی‌اش در مقابل زبان‌های انگلیسی و فرانسوی و نیاز به سرعت در ترجمه اخبار و علوم و ... به سوی ابهام کشانده شده است (صفوی، ۱۳۷۷، ص. ۵۵). صاحب نظرانی که خود از نزدیک با فعالیت‌های رسانه‌ای سروکار دارند، معتقدند «این واقعیتی است که ما اکنون هیچ وسیله و صافی مؤثری برای تصفیه زبان رسانه‌ها نداریم. از طرفی، زبان رسانه‌های جامعه زبان خود جامعه است، نویسنده‌اند و امروز خود قلم به دست گرفته و می‌نویسند» (فیروزان، ۱۳۷۱، ص. ۱۴۲).

از جمله وظایف مهم رسانه‌ها انتقال درست خود پیام به بهترین شکل در کمترین زمان گذاشته‌اند و امروز خود قلم به دست گرفته و می‌نویسند» (فیروزان، ۱۳۷۱، ص. ۱۴۲).

از جمله وظایف مهم رسانه‌ها انتقال درست خود پیام به بهترین شکل در کمترین زمان است.

زبان به عنوان ابزار ارتباطی نقش بسیار مهمی را در این زمینه ایفا می‌کند. به کارگیری درست زبان و قواعد آن از طریق اصول و مبانی نگارشی و ویرایشی مهم‌ترین ابزار هر رسانه است. زبان آن دسته از مطبوعاتی که فاخر، معیار، به اسلوب و صحیح است، بیشتر فهمیده می‌شود و رسالت مطبوعاتی آن‌ها نیز به خوبی انجام می‌شود (ذوق‌القاری، ۱۳۸۶، ص. ۳۴).

«هرچند رسانه‌های گروهی بسیارند و رسانه‌های مجازی نیز به آن‌ها افزوده شده است، ولی هنوز مطبوعات سرلوحة رسانه‌ها و مهم‌ترین و مؤثرترین ابزار خبرسازی است» (ناظمیان و قربانی، ۱۳۹۵، ص. ۱۶). از این‌رو، برای بیان آسیب‌شناسی زبان رسانه عربی و شناخت ویژگی‌های آن در این مقاله، به جای زبان رسانه، از زبان مطبوعات استفاده می‌کنیم.

۴. تأثیر منفی زبان مطبوعات بر زبان عربی معیار

زبان مطبوعات امروز بر اثر عوامل مختلف دچار آسیب‌های جدی شده است که در لزوم رفع

آن‌ها هیچ تردیدی نیست و البته آسیب‌ها قابل کنترل و پیشگیری است. این اشکالات عمدتاً ناشی از ناآگاهی و آموختنشدنیگی پدیدآورندگان متون مطبوعاتی و یا بی‌توجهی مسئولان نسبت به این موضوع است. با گسترش کمی نشریات و فرصت اندک برای بازبینی، ویرایش و اصلاح نوشته‌ها، روزانه تعداد زیادی از ساختارهای زبانی غیرمعیار ترویج می‌شود و تأثیر نامطلوبی بر فرهنگ نوشتاری مردم می‌گذارد. از سوی دیگر بسیاری از مردم از میان مطالب مکتوب مختلف، تنها به خواندن نشریات، آن هم اغلب نشریه‌ای خاص اکتفا می‌کنند و نثر مطبوعات، خواه ناخواه بر چگونگی به کارگیری زبان یا مهارت نوشتن آنان تأثیر می‌گذارد. در موارد بسیاری نیز غیرمعیارهای زبان مطبوعات، به شکل‌های مختلف گونه‌های دیگر زبانی را نیز تحت تأثیر قرار می‌دهد (ر.ک: ذوالفاری، ۱۳۸۷، صص. ۳۵۸-۳۶۰). بی‌دقی و شتابزدگی در زبان مطبوعات باعث شده است که برخی اعتماد خود را نسبت به این زبان از دست بدene (ر.ک: حیدرزاده، ۱۳۶۵، ص. ۵۱۳). برای مثال در مطبوعات می‌بینیم از کلمات مترادف که تفاوت‌های جزئی دارند به جای یکدیگر استفاده می‌کنند و میان آن‌ها فرقی قائل نمی‌شوند. «سبک نگارش مطبوعاتی بیش از هر چیز این هدف را دنبال می‌کند که کار خواندن و فهمیدن را برای خواننده عادی آسان سازد. هدف دیگر، مطبوع و دلپذیر ساختن مطالعه و تبدیل خواننده به شاهد غیرمستقیم و قایع است» (منصوری شاد، ۱۳۹۱، ص. ۱۷).

تأثیرات منفی زبان مطبوعات عربی بر زبان عربی معیار را می‌توان در موارد زیر خلاصه کرد:

۱. گسترش دادن دایرۀ اشتقاد، بدون رعایت قوانین و ضوابطی که در این زمینه وجود دارد. چنانکه در منابع تخصصی آمده است اشتقاد از جامد و اسم ذات فقط به هنگام ضرورت و در مواردی خاص تجویز شده است، مانند: هدرج، هیدروزنه کرد، عصرنه: مدرنیسم، عولمه: جهانی شدن و... .
۲. پیدایش تعابیر و الفاظی خاص در مطبوعات با این استدلال که این الفاظ، گوش‌نوازترند و خواننده پذیرش بهتری نسبت به آن‌ها دارد و از معادلهای عربی فصیح، راحت‌تر پذیرفته می‌شوند.
۳. به کارگیری کلماتی که اصل عربی دارند، ولی معنای موردنظر را به خوبی نمی‌رسانند.

۴. کم‌توجهی و بی‌اهمیت شمردن قواعد دستوری زبان عربی.
۵. استفاده از الفاظ و عبارات عامیانه و غلبه دادن آن‌ها بر زبان معیار در رسانه‌های گروهی.
۶. نوشتن به اسلوب‌های جدید که تقليدی از شیوه‌های نگارش اروپایی است و دور شدن از شیوه‌های عربی.
۷. دادن اجازه ورود به اصطلاحات خارجی، با آن که معادل عربی آن‌ها موجود است.
۸. تأکید به خطاهای شایع و بی‌توجهی به تصحیح آن‌ها با این استدلال که غلط مشهور بهتر است از صحیح محgor.
۹. انتشار برخی از کلیشه‌های زبانی که به تدریج جا می‌افتد و همواره استعمال می‌شود مانند آغاز کردن جمله با عباراتی چون: (و هكذا...) یا (هذا و قد صرّح...) یا به کارگیری ترکیبی همچون (و بالنسبة لکذا...) به جای (و أما كذا...). (ر.ک: ناظمیان و قربانی، ۱۳۹۵، ص. ۱۷-۱۸).

۵. تفاوت زبان عربی معیار و زبان مطبوعات از نظر ساختارهای صرفی و نحوی قواعد دستور زبان

زبان عربی زبان اول جهان اسلام و زبان فرهنگ و تمدن بسیاری از کشورهای مسلمان است. «این زبان، زبان رسمی در بیش از ۲۰ کشور عضو سازمان ملل است و بیش از ۲۵۰ میلیون نفر جمعیت در جهان امروز بدان تکلم می‌کنند» (فسنقری و عادل، ۱۳۹۷، ص. ۱۸۴). آنچه زبان عربی معیار را از زبان مطبوعات بازمی‌شناساند مجموعه‌ای از ساختارهای زبانی است که نویسنده‌گان مطبوعات توجه چندانی به آن ندارند و زبان را به سمت ساده‌گرایی و تسهیل پیش برده‌اند:

۱. تغییر نیافتن اعراب اسماء خمسه عالم

در عربی معیار اسماء خمسه‌ای که علم شده باشد اعراب می‌پذیرد و در حالت نصب الف و در حالت رفع واو و در حالت جرّ یاء می‌گیرد مانند:

- إِنَّا كَنَّا نَادِيْه أَبَا الْعَشِيرَة لِأَنَّ اللَّهَ قَدْ رَزَقَهُ تِسْعَةً أَوْلَادَ.

- نُبْتَ أَنْ أَبَا قَابُوسَ أَوْعَدْنِي وَ لَا قَرَارَ عَلَى زَأْرَ مِنَ الْأَسْدِ

اما در زبان مطبوعات این اسماء خمسه اعراب نمی‌پذیرند، بلکه همواره در حالت رفع باقی می‌مانند و گاه داخل گیومه قرار می‌گیرند. مانند:

- مصر تصرّ على استعادة آبار «أبو رديس».

۲. حذف کلمه بن و اعراب‌گذاری از اسمهای خاص متواالی

در عربی معیار بین دو اسم خاص متواالی که اغلب بر پدر و پسر دلالت دارد «بن» گذاشته می‌شود و اعراب آن را مشخص می‌کنند (مانند: على كل فرد في مصر أن يجعل من نفسه خالداً سعيداً (خالداً بن سعيد)).

اما در زبان مطبوعات این اسمی بدین صورت می‌آیند: قد عرفنا أن صفحة «كلنا خالد سعيد» على الفيس بوك ضمت نحو نصف مليون مستخدم....

۳. برخی از ادواء موجود در زبان معیار را جز در موارد نادر، نمی‌توان در زبان مطبوعات یافت، ادواتی مانند:

▪ لَمَّا جَازَ مَهْ

- دقَّ الجَرْسِ مِنْذِ عَشْرِينِ دِقِيقَةٍ وَ لَمَّا يَخْرُجَ الطَّلَابُ مِنَ الصَّفَوفِ.

در زبان مطبوعات به جای لَمَّا از «بعد» استفاده می‌شود مانند:

- دقَّ الجَرْسِ مِنْذِ عَشْرِينِ دِقِيقَةٍ وَ لَمْ يَخْرُجَ الطَّلَابُ بَعْدُ.

▪ كَيْمَا

- إنَّها معاهدة مكتوبة كيما تُحترم.

در زبان مطبوعات به جای «كيمَا» از «حتى» استفاده می‌شود. مانند:

- إنَّها معاهدة مكتوبة حتى تُحترم.

▪ إِنْ نَافِيَهْ

- إنَّ وَجْوَدَ قَوَاتِ الْبَرِطَانِيَّةِ عَلَى أَرْضِ مَصْرِ إِنْ هُوَ إِلَّا تَحْطِيمُ لِسِيَادَتِنَا.

در زبان مطبوعات به جای ان نافیه از فعل جامد لیس استفاده می‌شود:

- إنَّ وجود قوَّات البريطة على أرض مصر ليس إلَّا تحطيم لسيادتنا.

▪ اسلوب اغراء و اسلوب تحذير با ذكر اسم منصوب

- أخاك و الإحسان اليه

- الموت، الموت

در زبان مطبوعات برای تحذیر از اسلوب ضمیر منفصل استفاده می‌شود مانند:

- إِيَّاك و الموت.

٤. قرار گرفتن إلَّا در جواب إذا

در زبان فصیح «فاء» در جواب اذا قرار می‌گیرد، اما در زبان مطبوعات «الا» در جواب اذا می‌آید و إذا به معنای «و إن» (هرچند، اگرچه) است:

- إذا كان الجنـة لا يـمثلون الصـورـة الحـقـيقـة لـشـبابـ بلـدـنـا إـلـا أـنـهـمـ يـضـربـونـ مـثـلاـًـ صـارـخـاـ عـلـىـ ماـ يـمـكـنـ أـنـ يـصـيبـ الشـبابـ

٥. كاربـدـ إـذـاـ بـهـ جـايـ لـوـ

در زبان معیار لام در جواب لو قرار می‌گیرد، ولی در متون مطبوعاتی در جواب اذا می‌آید.

مانند:

- وإذا استعرضنا كيفية إدارة المصانع في القطاع العام تكشف لنا العجب

٦. فـكـ اـضـافـهـ دـرـ تـرـكـيـبـهـاـيـ اـضـافـيـ طـولـانـيـ

در زبان عربی برخلاف فارسی، هیچ کلمه‌ای بین مضاف و مضافق‌الیه قرار می‌گیرد و حتی اگر مضاف دارای صفت باشد آن صفت پس از مضافق‌الیه قرار می‌گیرد مانند:

كتـبـ الـاستـاذـ التـحـوـيـةـ ← كـتابـهـاـيـ حـوـيـ اـسـتـادـ

أشـجـارـ شـارـعـ الـحـمـراءـ الـبـاسـقةـ ← درـختـانـ بلـدـ خـيـابـانـ الـحـمـراءـ

در نثرهای مطبوعاتی برای ایجاد سهولت، صفت را در کنار موصوف می‌آورند و مضاف و مضافق‌الیه را با استفاده از حرف جرّ لام در اضافه‌های ملکی و حرف جرّ باء و فی در

اصافه‌های ظرفی و حرف جرّ باء و من در اضافه‌های بیانی تفکیک می‌کنند. به این مثال‌ها که با تفکیک و بدون آن ذکر شده است توجه کنید:

دبیر کل سازمان ملل متحد:

- أمين منظمة الأمم المتحدة العام

- الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة

بیستمین نمایشگاه بین‌المللی تهران:

- معرض كتاب طهران الدولي العشرون

- المعرض الدولي العشرون للكتاب بطهران

نمایشگاه‌های صنعتی کشورهای در حال توسعه:

- معارض البلدان النامية الصناعية

- المعارض الصناعية للبلدان النامية

۷. آوردن صفت جامد برای نکره

آوردن «ما» بعد از اسم مفرد نکره که به‌نظر می‌رسد تأکیدی بر تنکیر باشد در عربی معیار سابقه دارد و حتی در قرآن نیز به‌کار رفته است: «إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحِي أَنْ يُضْرِبَ مثَلًا مَا بِعَوْضِهِ فَمَا فِوْقَهَا...» (بقره: ۲۶).

اما در متون مطبوعاتی، ترکیب‌های بسیاری با این «ما» ساخته شده است مانند: شیء ما، فی وقت ما، يوماً ما، مصطلح ما و

۸. کاربرد ماضی التزامی

در زبان مطبوعاتی برای ماضی التزامی ساختاری نو به کار می‌رود که در متون قدیم سابقه نداشته و برای نشان دادن چنین زمانی از الگوهای ساده‌تری استفاده می‌شده است.

الگوی جدید چنین است:

فعل زمینه + أن ناصبه + مضارع كان + قد + فعل ماضی

اداة زمینه + مضارع كان + قد + فعل ماضی

أَخَافُ أَنْ تَكُونَ مَرِيمٌ قد أُصْبِتَ بِمَرْضٍ

لعله یکون قد سافر إلى أوروبا

از آنجا که ماضی التزامی بر شک و تردید و تعنی در انجام کاری دلالت دارد، پیش از آن افعال یا ادواتی می‌آیند که بر ترس و نگرانی و تردید و امیدواری دلالت کنند:

- أرجو أن أكون قد وفّقتُ في تقديم هذا البحث

- من الممكن أن تكون هذه المقالة قد طبعت (مطبوعة) في إحدى المجالات

- ليتك تكون قد علمتَ

- عليه أن يكون قد نام (نائماً)

٩. الگویی نو برای ماضی نقلی

قد به علاوه فعل ماضی و لم و لمّا به علاوه فعل مضارع، الگوهای شایع ماضی نقلی مثبت و منفی بوده و هست. اما به تازگی الگوی دیگری در زبان مطبوعات به کار می‌رود که شاید در متون گذشته نیز وجود داشته است، ولی شیوع کاربرد آن در متون مطبوعاتی چشمگیر است. این الگو از: «سبق + و + أن + فعل ماضی» تشکیل می‌شود:

هل سبق و أن تحدثتَ معه؟

لم يسبق (ماسبق) و أن أتحدثَ معه حتى الآن

١٠. لم يُعد، ما عاد

فعل کمکی «عاد» اگر منفی شود از ملحقات افعال ناقصه محسوب می‌شود و اسم و خبر می‌گیرد و بر سر جمله فعلیه و اسمیه می‌آید و معادل آن در فارسی «دیگر نه» است. اگر بپذیریم که این ساختار در متون کهن هم وجود داشته است، کاربرد گسترده آن در متون جدید، چشمگیر و غافلگیرکننده است:

- إنه لم يعد يقدر أن يسوق: او دیگر نمی‌تواند راندگی کند.

- لم يعد الحديث عن السلام مجديا: سخن گفتن از صلح، دیگر فایده‌ای ندارد.

- ما عادت خارطة العالم تعني: دیگر نقشهٔ جهان به درد من نمی‌خورد.

- ما عدتُّ أتوق إلى زيارته: دیگر اشتیاقی به دیدن او نداشتم.

۱۱. به کارگیری واو در آغاز جمله

یکی از تقاوتهای چشمگیر زبان مطبوعات با زبان معیار آن است که در زبان مطبوعات شاهد حجم انبوهی از «واو» در آغاز جمله‌ها هستیم که زبان معیار عربی با این مقدار واو در ابتدای جمله آشنا نبوده است.

شاید نزدیکی زبان مطبوعات به زبان گفتار و نوعی شتابزدگی که در آن وجود دارد باعث به کارگیری این مقدار از واو در نثرهای مطبوعاتی شده است. این واوها را می‌توان واو استیفاف یا واو عطف به شمار آورد که جمله‌ای را به جمله دیگر مرتبط می‌سازد. به این بند که از نوشته یک نویسنده مطبوعاتی انتخاب شده، دقت کنید:

«و تأثى العناوين فى تتابعها و مكانها و حجمها داخل الصحف موحية بالتسلسل الهرمى لعنصر الأهمية النسبية لهذا الخبر أو ذاك. فالعنوان الرئيس أهم من الثانوى، و الصفحة الأولى أهم من الأخيرة، و حروف الطباعة الكبيرة أهم من الحروف الصغيرة. و يختلف تصنيف العناوين من يوم لاخر، حيث يحدد السياق العام للأحداث أولوية النشر أو الإبراز؛ فقد يكون العنوان الرئيس خبراً محلياً اليوم، وقد يكون ذا طابع دولي غداً و يختلف هذا أيضاً من صحيفة لأخرى. وقد دأبت بعض الصحف على إبراز الأخبار المحلية سعيًا وراء استقطاب جمهور أوسع».

۱۲. غلبه دادن جمله اسمیه بر جمله فعلیه

برخلاف زبان‌های هندواروپایی مانند انگلیسی، فرانسه و فارسی که جمله اسمیه بیشترین کاربرد را دارد، در زبان عربی جمله اسمیه و جمله فعلیه هردو کاربرد دارند. اما در زبان مطبوعات، نویسندهان مطبوعاتی بیشتر از جمله اسمیه استقاده می‌کنند، چراکه می‌پندرند:

الف) جمله اسمیه توجه خواننده را بیشتر جلب می‌کند.

ب) جمله اسمیه در رساندن خبر به مخاطب، توانایی بیشتری دارد.

ج) جمله اسمیه بر ذهن خواننده تأثیرگذارتر است و ماندگاری بیشتری دارد.

این درحالی است که در زبان معیار عربی هیچ‌گاه به این اندازه بر جمله اسمیه تأکید نشده است و شاید بتوان گفت روح زبان معیار عربی با جمله فعلیه هماهنگی بیشتری دارد. با این همه باید گفت حتی در مقام خبررسانی موقعیت‌هایی وجود دارد که نمی‌توان جمله اسمیه

را جایگزین جمله فعلیه کرد. برای مثال به این خبر توجه کنید که به دو صورت اسمیه و فعلیه بیان شده است:

- الحرب بين أمريكا و روسيا قامت على أشدّها
- قامت الحرب على أشدّها بين أمريكا و روسيا

محتوای این خبر و آنچه گوینده می‌خواهد در ذهن مخاطب بنشاند این است که جنگ بین آمریکا و روسیه به اوج خود رسیده است. فرض این است که خواننده از این جنگ اطلاع دارد و اکنون اوج این جنگ به اطلاع او می‌رسد. درحالی که جمله اسمیه بر موضوع جنگ تأکید دارد نه بر شدت آن.

شاید بتوان گفت ترجیح جمله اسمیه بر فعلیه، نوعی تأثیرپذیری از زبان انگلیسی و فرانسه است.

۱۳. متعددی کردن فعل‌ها

برخی از فعل‌ها در عربی با حروف جر متعددی می‌شوند، اما برخی از نویسنده‌گان مطبوعات بدون توجه به قاعدة فوق، این فعل‌ها را بدون حرف جر متعددی می‌کنند مانند:
مطبوعاتی: صرّح أنّه سعد بلقاء الرئيس.

معیار: صرّح بأنه سعد بلقاء الرئيس.

برخی از فعل‌ها در زیان معیار لازم هستند، اما در زبان مطبوعات متعددی به کار می‌روند:

مطبوعاتی: شاط الكرة ← توب را پرتاب کرد

معیار: شاط الفرس ← اسب به سوی جنگ دوید

۱۴. متعددی کردن فعل به مفعول نامشهور

برخی از افعال براساس معنای فرهنگنامه‌ای خود دارای محدودیت‌های دلالی هستند و باید به مفعول‌های خاصی متعدد شوند مانند فعل: «أعلن» که برای اعلام خبر یا راز یا همانند آن به کار می‌رود. اما در زبان مطبوعات با مفعول‌هایی چون مدینه یا قریه به کار می‌رود و حتی دو مفعول می‌گیرد:

- أعلنت الأمم المتحدة مدينة كذا منطقة آمنة.

۱۵. تکرار فعل

یکی دیگر از ویژگی‌هایی که در زبان مطبوعات رواج یافته و عامل آن را می‌توان شتابزدگی نویسنده و طولانی بودن جمله و تلاش برای سهولت دریافت پیام توسط خواننده برشمرد، تکرار فعل اصلی جمله است. گاه نویسنده متن مطبوعاتی جمله‌ای را آغاز می‌کند که به علت ارائه اطلاعات جانبی و تعدد جمله‌های معرضه، بین فعل اصلی و مفعول فاصله می‌افتد و نویسنده مجبور می‌شود فعل را دوباره تکرار کند تا خواننده مفهوم جمله را سریع‌تر دریابد. مانند:

- اقتراح النائب الأول لرئيس الوزراء الروسي على هامش قمة رؤساء الدول المطلة على بحر قزوين التي عقدت في أكتوبر ٢٠٠٧ في طهران لمناقشة العديد من الملفات العالقة اقترح أن...

۱۶. توضیح و تکرار و تطویل جمله

یکی از ویژگی‌های زبان مطبوعات آن است که نویسنده سعی دارد از ایجاز زبان معیار و صیقی بودن جمله‌ها که با کمترین واژگان بیشترین معنا را می‌رساند، فاصله بگیرد، چراکه بر این باور است مخاطبیان متن مطبوعاتی عموم مردم هستند و از نظر اطلاعات زبانی و توانایی درک مطلب در اندازه‌های مختلفی اند و شدت و ضعف دارند.

اگر یک متن معیار بر پایه ایجاز استوار باشد، متن مطبوعاتی بر پایه بیان و توضیح و تکرار است و تلاش نمی‌کند تا جمله‌ای صیقل‌یافته و بی‌کم و کاست ارائه کند، بلکه بر آن است تا پیام خود را به هر شکل ممکن به مخاطب خویش برساند و در این میان چندان به زبان نمی‌اندیشد. همین امر باعث می‌شود جمله‌های معرضه متعدد در درون جمله اصلی قرار گیرند و جمله‌ها به یکدیگر وابسته شوند و جمله‌ای طولانی را بیافرینند.

از سوی دیگر، در زبان مطبوعات از کلمات فاخر و فرهنگنامه‌ای کمتر استفاده می‌شود و نویسنده سعی دارد با ساده‌ترین کلمات، پیام خود را به مخاطب برساند. در ادامه نمونه‌هایی از متن مطبوعاتی را ذکر می‌کنیم و معادل آن‌ها در زبان معیار را نیز می‌آوریم تا تفاوت‌های این دو زبان از نزدیک لمس شود:

زبان مطبوعاتی:

احتشد ما يزيد على مليون لاجئ أمس في الطرق الجبلية المؤدية إلى خارج الحدود، وكان

الكثيرون منهم على و شك الموت جوعاً أو بسبب التعرض للبرد.

زبان معيار:

اكتنلت الطرق الجبلية على الحدود بالأمس بما يزيد على مليون من اللاجئين، وكان الكثيرون منهم على شفا الموت جوعاً أو بسبب البرد.

زبان مطبوعاتي:

مهما كانت أهمية تقاضى المرأة أجراً مساوياً لأجر الرجل الذى يؤدى العمل نفسه، فإنَّ هذا مجرد جانب واحد من جوانب القضية الأعم، وهى أجور المرأة، إذ لوحظ أنَّ أهم سماتها هي انخفاض مستواها بالمقارنة إلى أجور الرجال.

زبان معيار:

تقاضى المرأة أجراً مساوياً لأجر الرجل في مقابل نفس العمل قضية مهمة، ولكنها جزء من قضية أكبر، وهي انخفاض أجراها عن أجرا الرجل.

زبان مطبوعاتي:

قال البعض إنهم كانوا يصابون بصدمة كبيرة عند الإعلان عن زيارة أحد أقربائهم لهم بعد شهور من العزلة التامة، حتى إنهم كانوا يعجزون عن الحديث مع أسرهم أثناء تلك الزيارات.

زبان معيار:

ذكر البعض أن الصدمة التي تتناهى عندهما يسمعون أن أحد أقربائهم جاء لزيارتهم جاء بعد شهور من العزلة التامة كانت بالغة بحيث تمنعهم من الحديث.

۶. نتیجه

زبان مطبوعات عربي امروز بر اثر عوامل مختلف دچار آسیب‌های جدی شده است که در لزوم رفع آن‌ها هیچ تردیدی نیست. در این پژوهش سعی شده است ابتدا هویت زبان عربي معيار و زبان مطبوعات عربي معرفی و بررسی شود، سپس ساختار دستوری زبان مطبوعات در مقایسه با زبان عربي معيار مورد آسیب‌شناسی و نقد قرار گیرد. برای رسیدن

به این هدف، زبان مطبوعات کشور اردن مورد تحلیل و مذاقه قرار گرفته است که می‌توان حاصل این پژوهش را در موارد زیر خلاصه کرد:

۱. در نخستین نشرهای مطبوعاتی، نوعی فاصله بین نویسنده و خواننده احساس می‌شد و جایگاه نویسنده کاملاً محفوظ می‌ماند. این فاصله به تدریج کمتر می‌شود و از میان می‌رود و نوعی صمیمیت بین نویسنده و خواننده به وجود می‌آید، به طوری که گویی نویسنده، حرف دل خواننده را می‌زند، این ویژگی باعث شد زبان مطبوعات به سمت سادگی و صمیمیت و دوری از آداب و تشریفات سوق پیدا کند.
۲. نویسنده‌گان مطبوعات اغلب از رجال سیاسی و فرهنگی بودند که شهرت ایشان در زمینه‌های دیگری به وجود آمده و شکل گرفته بود. این نویسنده‌گان که اسم و رسمی در میان مردم داشتند در مطبوعات قلم می‌زندند تا آبرو و اعتبار روزنامه یا نشریه باشند. این ویژگی به تدریج از میان رفت و در سال‌های اخیر، نویسنده‌گان مطبوعات را بیشتر افراد گمانی تشکیل می‌دهند که در دل مطبوعات شکل می‌گیرند و می‌توان گفت با نثر مطبوعاتی زنده می‌شوند، در هوای آن تنفس می‌کنند و هویت مطبوعاتی دارند. اینان شهرت خود را مدیون مطبوعات هستند.
۳. نویسنده‌گان مطبوعات در آغاز، رسالتی را بر دوش خود احساس می‌کردند و قلم را ابزاری برای رساندن پیام مکتبی خود می‌دانستند و زبان نوشتاری آنان نیز از این ویژگی بی‌نصیب و بی‌تأثیر نمی‌ماند و از لحن موعظه‌گرانه و شعاری خالی نبود. در این نوشهای، اخلاقیات بسیار پررنگ بود و اهداف و خواسته‌های نویسنده‌گان از حوزه مسائل شخصی فاصله می‌گرفت و به حوزه ایدئولوژی و اعتقاد نزدیک می‌شد.
۴. نشرهای مطبوعاتی در آغاز سرشار از تعبیر ادبی و تشبیه و استعاره و مجاز و کنایه بود. نثر مطبوعاتی در واقع، نثر ادبی به شمار می‌آمد با این تفاوت که موضوع آن اجتماعی و سیاسی بود. در حالی که یکی از ویژگی‌های زبان مطبوعات در سال‌های اخیر آن است که از آرایه‌های بیانی و تکلف‌های بدیعی خالی باشد و مطلب را در کمترین زمان و به راحت‌ترین شکل به خواننده منتقل کند.
۵. نشرهای مطبوعاتی ابتدا آهنگین بود و کلمات مسجع و جمله‌های کوتاه و حساب شده چنان ضرب‌آهنگی به آن می‌بخشید که مرز میان متن ادبی و متن مطبوعاتی گم می‌شد، اما

اندک اندک این ویژگی از متن‌های مطبوعاتی رخت بست و متن‌های مطبوعاتی به جای آن‌که از پیش تعیین شده و برنامه‌ریزی شده باشند به سمت بداهه‌نویسی و خلق‌الساعه بودن پیش رفتند. به طوری که دیگر این ذوق و سلیقه نویسنده نیست که کوتاهی و بلندی سطرها را مشخص می‌کند، بلکه میزان اهمیت مطلب و فراز و فرود آن است که شکل و شمايل سطرهای متن مطبوعاتی را تعیین می‌کند.

۶. متن‌های مطبوعاتی به تدریج از نوع خطاب عام فاصله گرفته و شخصی شده‌اند. به تعبیر دیگر می‌توان گفت متن‌های مطبوعاتی در سالیان اخیر، رنگوبوی حالت‌های درونی نویسنده را به خود گرفته و به سوی جزئی‌نگر شدن پیش رفته است. استفاده مکرر از ضمایر متکلم شاهدی بر این مدعاست.

۷. با دقت و تأمل در نوشته‌های مطبوعاتی در می‌باییم میزان مصادر منحوت که ساختگی هستند به تدریج افزایش یافته است. همچنان که کلمات عامیانه و معرب جای خود را در نثرهای مطبوعاتی باز کرده‌اند. استفاده از چنین کلماتی در مطبوعات عربی طی سال‌های اخیر به جایی رسیده است که بیشتر روزنامه‌های بزرگ و معتبر یک راهنمای نویسنده‌گی و رسم الخط را در اختیار نویسنده‌گان خود قرار می‌دهند و کلاس‌های ویژه‌ای را در این زمینه تدارک می‌بینند تا نثر خود را از آسیب آفته‌های زبانی حفظ کنند.

۸. زبان مطبوعات از زبان منشیان و آداب‌دانی‌ها و تشریفات زبانی فاصله گرفته و به تدریج به سمت زبان محاوره‌ای گرایش پیدا کرده است. تا جایی که بسیاری از نویسنده‌گان مطبوعاتی عصر حاضر چنان می‌نویسند که سخن می‌گویند و اغلب بی آن‌که متن را بازارسازی کنند آن را به چاپ می‌سپارند، زیرا بر این باورند که متن مطبوعاتی باید زنده و پویا و بداهه‌نویسی باشد و هرگونه بازنویسی و ساماندهی به این مهم، آسیب می‌رساند.

۷. پی‌نوشت‌ها

1. Pathology
2. Abdolraman Faramarzi
3. Journalism
4. Naem Badiiee and Hossein Ghandi
5. Connection science
6. Zhila Ebrahimi

7. Press pose
8. linguism
9. Collective connections tool
10. Sahabi
11. Today culture
12. MohannadReza Azizpour
13. Sami Sharif and Imen Mansour
14. Radio language
15. Grammatical structure

۸. منابع

- ایرانی، ن. (۱۳۷۵). *زبان فارسی را حفظ کنیم، درباره زبان فارسی*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- باطنی، م.ر. (۱۳۷۰). *مسائل زبان‌شناسی نوین*. تهران: آگاه.
- باطنی، م.ر. (۱۳۷۶). *نگاهی تازه به دستور زبان*. تهران: آگاه.
- بدیعی، ن.، و قندی، ح. (۱۳۸۳). *روزنامه‌نگاری نوین*. تهران: انتشارات دانشگاه علامه طباطبایی.
- ترادگیل، پ. (۱۳۷۶). *زبان‌شناسی اجتماعی*. ترجمه م. طباطبایی. تهران: آگاه.
- حیدرزاده، ت. (۱۳۶۵). *نقش رسانه‌های همگانی در ترویج زبان علم و مشکلات موجود در ترویج زبان علم از رسانه‌ها*. مجموعه مقالات سمینار زبان فارسی، زبان علم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- الخطیب، ع. *روزنامه‌الحیاء* چاپ لندن به تاریخ ۲۰ ۱۱/۳/۹.
- ذوق‌القاری، ح. (۱۳۷۸). *الگوهای غیرمعیار در زبان مطبوعات*. مطالعات ملی، ۹، ۲۹-۳.
- ذوق‌القاری، ح. (۱۳۸۶). *آسیب‌شناسی زبان مطبوعات*. رسانه، ۴، ۴۲-۹.
- ذوق‌القاری، ح.، بیات، ح.، و رسولزاده، آ. (۱۳۸۵). *الگوهای غیرمعیار در زبان مطبوعات*. (طرح پژوهشی). تهران: دانشگاه تربیت مدرس.
- رضایی، و. (۱۳۷۶). *زبان معیار چیست و چه ویژگی‌هایی دارد*. نامه فرهنگستان، ۷، ۲۰-۳۶.
- سمعیعی، ا. (۱۳۷۸). *نگارش و ویرایش*. تهران: سمت.

- صادقی، ع.ا. (۱۳۶۲). زبان معیار. نشر دانش، ۳، ۱۶-۲۱.
- صادقی، ع.ا. (۱۳۷۳). زبان معیار در کتاب دومنین سمینار زبان فارسی در صدا و سیما. تهران: سروش.
- صفوی، ک. (متجم). (۱۳۷۷). زبان‌شناسی و ادبیات؛ تاریخچه چند اصطلاح. تهران: هرمس.
- عسکری خانقاہ، ا. (۱۳۷۱). زبان در معتبر زبان‌شناسی و مردم‌شناسی. فرهنگ کتاب سیزدهم، ویژه زبان‌شناسی. تهران: موسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.
- عنانی، م. (۱۹۹۲). فن الترجمة. مصر: شرکة المصرية العالمية للنشر.
- فرامرزی، ع. و عادل، س.م. (۱۳۴۹). زبان مطبوعات. تهران: ابن سینا.
- فستقری، ح. و عادل، س.م. (۱۳۷۹). بررسی مقایسه‌ای آسیب‌شناسی یادگیری و آموزش زبان انگلیسی و عربی در ایران از دیدگاه دبیران آموزش و پرورش: یک تحقیق راده بنیاد. جستارهای زبانی، ۲، ۸۱-۲۰۷.
- فیروزان، م. (۱۳۷۱). تأثیر متقابل زبان رسانه‌ها. دومنین سمینار زبان فارسی در صدا و سیما، سروش، ۲۳-۲۵.
- مدرسی، ی. (۱۳۷۶). پژوهشی در واژه‌های بیگانه اروپایی در نشریات فارسی (طرح پژوهش). تهران: دفتر پژوهش‌های فرهنگی.
- مروء، أ. (۱۹۶۱). الصحافة العربية. بيروت: دار مكتبة الحياة.
- مسعودی، ا. (۱۳۸۲). مبانی نگارش رسانه‌ای. تهران: خجسته.
- ملکان، م. (۱۳۶۵). مشکلات زبان فارسی به عنوان زبان علم. مجموعه مقالات سمینار زبان فارسی، زبان علم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- منصوری شاد، ط. (۱۳۹۱). ویژگی‌های زبان مطلوب مطبوعات. ماهنامه تخصصی انجمن عمومی ایران، ۱۳، ۱۲-۱۹.
- ناظمیان، ر. و قربانی، ز. (۱۳۹۵). خوانشی تازه در تقابل زبان رسانه و معیار و تأثیر آن بر ترجمه. پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، ۶، ۱۳-۳۶.
- یوسفی، غ. (۱۳۶۵). افراط و تفریط و اعتدال در نگارش. مجموعه مقالات سمینار زبان

فارسی. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

References:

- Anani, M. (1992). *The art of translation*, Egypt, Egyptian International Publishing Company. [In Arabic].
- Al-Khatib, Abdul R. (2011). Al-Hayat newspaper, published in London. [In Arabic]
- Askari Khanegah, A. (1992). Language in the Passage of Linguistics and Anthropology. *Culture of the 13th book, particularly linguistics, Institute for Humanities and Cultural Studies*. [In Persian].
- Badiee, N., & Ghandi, H. (2004). *Modern Journalism*, 4th Edition, Allameh Tabatabaei University Press.[In Persian].
- Bateni, M., R. (1991). *Problems of Modern Linguistics*, Agah publication.[In Persian].
- Bateni, M., R. (1984). *A New Look at Grammar*, 2nd Edition, Agah Publication.[In Persian].
- Firoozan, M. (1992). The Interaction of Media Language, The Second Persian Language Seminar on Radio and Television, *Soroush Journal*, Issues 23-25. [In Persian].
- Faramarzi, Abdul R. (1970). *Language of the Press*, Ibn Sina Publications.[In Persian].
- Fasnaghari, H., & Adel, S., M. R. (2001). A Comparative Study of the Pathology of English and Arabic Language Learning and Teaching in Iran from the Perspective of Educational Teachers: *A Foundation Data Research, Linguistic Inquiries*, 181-207.[In Persian].
- Heidarzadeh, T. (1986). The Role of Public Media in Promoting the Language of Science and the Problems in Promoting the Language of Science from the

Media, *Proceedings of the Persian Language Seminar, Language of Science, University Publishing Center.*[In Persian] .

- Irani, N. (1996). *Let's preserve the Persian language, about the Persian Language*, University Publishing Center.[In Persian].
- Modaresi, Y. (1997). Research in European Foreign Words in Persian Publications (Research Project), *Cultural Research Office*, Tehran. [In Persian].
- Malekan, M. (1986). Problems of Persian language as the language of science, *Proceedings of the Persian Language Seminar, Language of science, University Publishing Center.*[In Persian] .
- Mansouri Shad, T. (2013). Characteristics of the preferred Language of the press, specialized monthly. *The Magazine of the Iranian General Association*, 12-19.[In Persian].
- Marwa, A. (1961). *Al-Sahafa Al-Arabiya*, Dar Maktab Al-Hayat. [In Arabic]
- Masoudi, O. (2003). *Fundamentals of Media Writing*, Khojasteh Publications.[In Persian] .
- Nazemian, R., & Ghorbani, Z. (2016). A New Reading in the Contrast of Media Language and Criteria and Its Impact on Translation, *Bi-Quarterly Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature*, 6(15).[In Persian] .
- Rezaei, V. (1999). What is the standard Language, and what are its characteristics? *Farhangestan*, 6(3). 20-36.[In Persian]
- Sadeghi, A. (1983). Standard Language, *Danesh Publication*, 3(4), 16-21. [In Persian].
- Safavi, K. (1998). *Linguistics and literature; History of Some Terms*, Hermes publication, Tehran.[In Persian].
- Samiei, A. (1999). *Writing and Editing*, SAMT.[In Persian] .
- Tradgill, P. (1997). *Sociolinguistics, An Introduction*: Translated by Mohammad

